

“病案导入 - 情景模拟法”在高职护理学基础教学中的应用

尹娜¹, 杨秀木², 涂龙霞¹, 黄晓丽¹, 刘军¹, 丁秀婷¹

[摘要] 目的:探讨病案导入 - 情景模拟法在高职护理学基础中的应用效果。方法:在2012级护理14个班中,随机选取2个班为对照组(86人),采用传统模式教学;另外选取2个班为观察组(80人),采用病案导入 - 情景模拟法教学。结果:观察组学生期末理论和技能操作考试成绩均高于对照组($P < 0.01$);观察组学生学习兴趣、学习主动性、创新能力、与人沟通能力均高于对照组($P < 0.05 \sim P < 0.01$)。结论:病案导入 - 情景模拟法对提高护理学基础的教学质量有效,有助于学生对理论知识的理解及操作技能的掌握。

[关键词] 教育;医学;病案导入 - 情景模拟法;护理学基础

[中国图书资料分类法分类号] R 192 **[文献标志码]** A

护理学基础作为护理专业中的核心课程,由理论和操作两部分组成。其中理论教学比较枯燥,学习难度大。在传统的学习模式中,教师课堂传授信息量大。学生主要以被动学习为主,很难保证教学质量。病案导入教学法是老师先选取典型案例,带着问题边学习边与学生共同分析,再由老师进行最后的小结,并由典型案例升华为理论内容^[1]。情景模拟法是由老师和学生共同模拟情景,通过护患之间的沟通,巧妙地将学生对护理方法的理解与应用、理论与实践相结合,既缩短了学生和老师的距离,也让学生理解了护患关系的重要性,让学生形成主体意识的同时,培养良好的科学思维方法^[2]。近年我国护理教育领域才引入病案导入 - 情境模拟法,并在一些院校进行了探索性试验。和过去的教学模式相比,其优势在于很大程度地培养了学生分析和解决问题的能力、与人沟通的能力和创新的^[3]。为了提高高职学生学习《护理学基础》的主动性和积极性,我校将病案导入 - 情景模拟教学法运用到护理学基础教学中进行尝试,现作报道。

1 对象与方法

1.1 对象 从淮北职业技术学院医学系2012级护理专业统招生的14个班中,采用随机抽样的方法,选取4个班级作为研究对象,2个班级(80人)为观察组,另外2个班级(86人)为对照组,均为女性,年

龄19~21岁。2组学生均为高考录取,一般资料具有可比性。

1.2 方法 2组学生的授课教师、教材、教学课时及内容均相同。

1.2.1 对照组 采用传统的教学模式,课堂上教师教学为主,按照教材顺序讲述概念、目的、用物准备,重点讲述操作程序,实验课边讲述边演示,最后强调注意事项。

1.2.2 观察组 在上述传统教学模式的基础上结合采用病案导入 - 情境模拟教学模式。(1)课前设定病案:授课教师充分做好课前准备,熟悉每章节的重点、难点,再根据大纲的基本内容和要求设计病案,所选病案质量的好坏将直接影响到教学的成效,所以选择的病案要具有代表性和启发性,要简洁易懂,便于学生对情景的模拟。大纲要求《护理学基础》共计156学时,计划在患者的清洁与卫生、药物治疗法与过敏试验法、排泄、静脉输液与输血等章节引入病案导入 - 情境模拟法教学。(2)课内引入病案:讲授新课,一般先将病案引入,教师与学生积极互动,共同讨论病例,根据学生提出的问题,教师可以适时地导入本次授课的内容,并且针对本次病案进行系统的理论讲解。比如在讲到“静脉输液与输血”这一章时,所引入的案例:患者齐某,64岁,因车祸大出血到医院就诊,检查体温35.9℃,脉搏110次/分,呼吸24次/分,血压60/20 mmHg,遵医嘱给予输血、输液。情景:50 min后患者咳嗽有痰,不久出现呼吸困难,口唇青紫,口鼻有粉红色液体流出,医护人员立即组织抢救,经抢救患者症状有所缓解。该患者共输液2 600 ml,输血400 ml。确定问题:急性肺水肿;结合护理程序讨论为什么会引起肺水肿,如何采取措施,以后如何预防等。(3)围绕案例设计情景:课前学生已经对这一章内容进行了预

[收稿日期] 2013-08-12

[基金项目] 安徽省教育厅教学研究资助项目(jxyj20100590);淮北职业技术学院自然科学资助项目(2013-A-2)

[作者单位] 1. 淮北职业技术学院 医学系,安徽 淮北 235000; 2. 蚌埠医学院 护理学系,安徽 蚌埠 233030

[作者简介] 尹娜(1980-),女,讲师。

习,对讲课内容有了一定的了解,然后按角色分工,4~6人为1组,根据病案内容对情境加以模拟,合作方法可以多样化,可以是学生之间,也可以是老师与学生之间。(4)总结:结束后,学生针对本次情境模拟教学进行总结回顾,然后授课教师再根据学生所说,谈论自己的观点、见解,以及本次授课内容的重点。对讨论及情境模拟过程中暴露出来的问题提出改进意见,拿出正确方案。

1.3 评价方法

1.3.1 期末考试成绩比较 课程结束后采用理论考核和技能操作考核两部分进行比较。理论考核由授课教师统一命题,阅卷采用流水作业法进行。技能操作考核则抽取8项护理基础内容对2组学生进行考核,8项操作为铺床、无菌技术、吸氧、隔离技术、导尿、洗胃、静脉输液、灌肠。

1.3.2 问卷调查 课程结束时对166名学生进行自制问卷调查,回收问卷166份,回收率100%。调查内容包括学习兴趣、学习主动性、创新能力、与人

沟通能力4方面,进行教学效果评估。

1.4 统计学方法 采用 t 检验和秩和检验。

2 结果

2.1 2组学生期末理论和技能操作考试成绩比较 观察组学生期末理论和技能操作考核成绩均高于对照组($P < 0.01$) (见表1)。

表1 2组学生期末理论和技能操作考试成绩比较($\bar{x} \pm s$;分)

分组	n	理论考试成绩	技能操作成绩
观察组	80	84.83 \pm 5.37	84.67 \pm 4.72
对照组	86	76.00 \pm 5.36	77.33 \pm 5.21
t	—	10.60	9.49
P	—	<0.01	<0.01

2.2 2组学生教学效果评价 观察组学生学习兴趣、学习主动性、创新能力、与人沟通能力均高于对照组($P < 0.05 \sim P < 0.01$) (见表2)。

表2 2组学生教学效果评价(n)

分组	n	学习兴趣			学习主动性			创新能力			与人沟通能力		
		好	中	差	好	中	差	好	中	差	好	中	差
观察组	80	40	34	6	41	34	5	50	24	6	28	42	10
对照组	86	30	38	18	33	40	13	42	30	14	18	43	25
合计	166	70	72	24	74	74	18	92	54	20	46	85	35
u_c	—	2.51			2.01			1.99			2.81		
P	—	<0.05			<0.05			<0.05			<0.01		

3 讨论

护理教学本身具有整体性、多样性等特点,这就要求教师具备批判性、创新性思维的同时,还需要具有一定的发现和分析问题的能力^[4]。而过去的教学法不能很好地发挥学生的积极主动性和创造性,老师与学生、学生与学生之间的交流与互动也很少^[5]。病案导入-情景模拟法突破了传统的教学模式,将多种学习方式结合在一起,有利于学生学习主动性及发散思维的提高,通过病例和情境模式的设置,提出问题引导学生思考,激发了学生自主学习的潜能,培养学生的决策能力、创新思维能力及综合分析问题的能力,学习过程中遇到难题,通过讨论、师生问答等各种形式来解决,在解决的过程中扎实地掌握理论知识,锻炼解决问题的能力,让学生成为主导者。本研究结果也显示,观察组学习兴趣、学习主动性、创新能力、与人沟通能力均高于对照组

($P < 0.05 \sim P < 0.01$)。

护理学基础是一门实践和理论相结合的课程,传统的教学模式让学生对理论知识的掌握过于死板。而病案导入-情境模拟教学法可以让学生在自己设计的多种情景中自主选择角色,这不仅加强了学生对所学知识的应用,也提高了她们综合应用的能力。通过对“患者”角色的扮演,学生可以体会患者的感受,从而提高服务意识,塑造一个好的服务形象;对“护士”角色的扮演,可以让学生充分理解临床实习对自身的要求。从病例分析到情景设置,学生提前感受到了医院工作的氛围,对护理工作的性质和要求有了更深刻的理解和认识,进而增强了对护理职业的兴趣,这个过程将最大限度地将理论与实践进行无缝对接^[6]。

本研究将病案导入-情景模拟法应用于高职护理护理学基础教学中收到了预期的效果,观察组考核成绩均高于对照组($P < 0.01$)。因此,我们要不

断加强病案导入-情景模拟教学法的研究,创新教学模式,建立一套适合我们国家高职护理教育实情的病案导入-情景模拟教学法,更好地适应新时代高职护理人才培养的需求。

[参 考 文 献]

- [1] 李艳玲. 案例教学法在护理学基础教学中的应用[J]. 护士进修杂志, 2006, 21(11): 993-995.
- [2] 贾长宽, 袁淑鸣, 肖和平. 情景模拟法在《儿科护理学》实验教学中的应用[J]. 护理研究, 2004, 16(7): 530-533.
- [3] Koziar B, Erh G, Berman A J, et al. Fundamentals of nursing;

concepts, process and practice [M]. New Jersey: Prentice-Hall, 2011: 252-267.

- [4] 郑巧灵, 程瑞峰, 赵国琴, 等. 评判性思维教学法在高职妇产科护理学教学中的应用研究[J]. 卫生职业教育, 2009, 27(2): 82-83.
- [5] 王小云, 刘格, 叶润英. 提高课堂教学实效方法的思考[J]. 青岛大学医学院学报, 2008, 44(6): 556-558.
- [6] 梁珍红. 病案导入-情境模拟教学法在护理学基础教学中的应用效果[J]. 解放军护理杂志, 2008, 25(8): 73-74.

(本文编辑 姚仁斌)

[文章编号] 1000-2200(2014)07-0966-04

· 医学教育 ·

从文本类型学角度论医学翻译的“信达雅”

姚 蓓

[关键词] 翻译; 文本类型; 医学英语; 信达雅

[中国图书资料分类法分类号] H 315 [文献标志码] B

清末新兴资产阶级启蒙思想家、翻译家严复于1898年在其《天演论·译例言》中提出:“译事三难:信、达、雅。求其信已大难矣,顾信矣不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”自此,一个多世纪以来,“信、达、雅”已成为我国最广为人知、影响最为深刻的翻译原则与标准,指导了一代又一代人的翻译实践。本文将该标准运用于医学翻译领域,结合文本类型学理论提出的语义翻译和交际翻译两大翻译手段,分析具体文本中的实例,探讨不同医学文本翻译如何达到“信达雅”的标准,提高医学翻译质量,同时也服务于医学专业英语教学。本文将文本类型学应用于医学英语翻译,尽可能达到“信、达、雅”的翻译标准。

1 文本类型学

文本类型学理论最初是由德国学者、翻译家莱思(Reiss)提出。莱思把语言的功能与具有这些功能的语言类型的文本联系起来,从研究语言功能的交际环境着眼,研究翻译等值实现的过程、方法和评估。根据德国功能语言学家布勒(Bühler)的语言功

能三分法,莱思把文本划分为四种主要类型:(1)表达功能文本:强调文本的创造性构建和语言的美学层面,突出文本作者及文本本身;(2)信息功能文本:凡是旨在传递信息、知识、意见等事实的文本,均属信息功能文本,重心在其内容和主题;(3)感召功能文本:旨在通过说服文本读者或者接受者采取行动,从行为上对文本作出反应,其语言特点是对话式的,文本重点在于感召;(4)视听功能文本:重在视觉的或听觉的意象,如电影、广告或音乐,是对其他三种文本的补充。这类文本由于跟前三种文本有一定的重复,所以往往被理论界所忽略^[1]。

布勒的语言功能工具模式在语言学界影响很广,不少语言学家的理论中都有布勒理论的影子。英国翻译理论家纽马克(Newmark)也根据语言的三大交际功能——表达功能、信息功能和呼唤功能,将文本分为表达型、信息型和呼唤型三大类。表达型文本强调作者的权威,作者独特的语言形式和内容被视为同等重要;信息型文本主要是表现事实、信息、知识、观点等,强调真实的语言外部的现实;呼唤型文本以读者为中心,号召读者按照作者的意图来做出反应^[2]。文本的类型与翻译关系密切。译者在翻译时须具有文本意识,了解不同功能的文本所具有的语言特点,选择并采取适当的翻译策略与方法。

纽马克还提出了语义翻译和交际翻译的概念:语义翻译屈从于原语文化和原作者,要求译者在传

[收稿日期] 2013-10-01

[基金项目] 1. 安徽省高校省级人文社会科学研究项目“基于文本类型学理论的医学翻译研究”(SK2012B307); 2. 2013年度校级教学研究项目,“护理专业英语教学引入ESP实践与研究”(jyxm1308)

[作者单位] 蚌埠医学院 公共课程部, 安徽 蚌埠 233030

[作者简介] 姚 蓓(1972-), 女, 硕士, 讲师。